AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER

AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE BARCELONE

LICEO FRANCÉS DE BARCELONA

Marché public de services de gestion des ressources humaines

Licitación de servicios de gestión de recursos humanos

Acte d'Engagement

Acta de Compromiso / Contrato

Contrat passé en application du Code de la Commande Publique

Contrato pasado en aplicación del Código de Contratación Pública francés

POUVOIR ADJUDICATEUR / PODER ADJUDICADOR

C/ Bosch i Gimpera 6-10,
08034 Barcelona

Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)
23 Place de Catalogne - 75 014 Paris

OBJET / *OBJETO*:

Services de gestion des ressources humaines
Servicios de gestión de recursos humanos

MARCHÉ NOTIFIÉ LE / *LICITACIÓN NOTIFICADA EL:* ……/…./ 2022

PERSONNE SIGNATAIRE DU CONTRAT / *FIRMANTE DEL CONTRATO* :
Monsieur le Proviseur du Lycée français de Barcelone qui représente Monsieur le Directeur de l'AEFE
El señor Director del Liceo francés de Barcelona que representa localmente al señor Director de la AEFE

COMPTABLE ASSIGNATAIRE / *CONTABLE ENCARGADO DE EFECTUAR LOS PAGOS:*
Monsieur l'Agent comptable secondaire des lycées français d'Espagne qui représente Monsieur l'agent comptable de l'AEFE
El señor Director contable secundario de los Liceos franceses de España que representa localmente al señor Director contable de la AEFE

1. Engagement du candidat / *Compromiso del candidato*

1.1 Identification et engagement du candidat

1.1 Identificación y compromiso del candidato

1.1.1. Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché ou du contrat suivants :

- RC (Règlement de Consultation)
- CCAG (Cahier de Clauses Administratives Générales) en vigueur à la date de remise des offres
- CCP /CCT (Cahier de Clauses Particulières/Cahier de Clauses Techniques) plus annexes
- Les éventuels actes spéciaux de sous-traitance

1.1.2. Après avoir produit les certificats fiscaux et sociaux délivrés par les autorités compétentes attestant de la régularité de la situation fiscale et sociale de la société.

1.1.3. Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du marché, que la société pour laquelle j'interviens ne tombe pas sous le coup de l'interdiction de passer un contrat avec les administrations espagnole et/ou française.

1.1.1. Después de haber tomado conocimiento de los siguientes documentos constitutivos del contrato:

- RC (Reglamento de Consulta)

- PCA (Pliego de Cláusulas Administrativas Generales) en vigor en el día de recepción de las ofertas

- PCP/PCT (Pliego de Cláusulas Particulares/Pliego de Cláusulas Técnicas) y Anexos

- Los eventuales actas especiales de subcontrata

1.1.2. Tras haber entregado los certificados fiscales y sociales emitidos por las autoridades competentes donde se acredita que la empresa cumple las obligaciones tributarias y de seguridad social.

1.1.3. Afirma, bajo pena de rescisión de pleno derecho del contrato de adjudicación, que la empresa que representa no está incursa en las prohibiciones para contratar con la administración española y/o francesa.

Et conformément à leurs clauses et stipulations, le signataire :

Y conforme a sus cláusulas y estipulaciones, el firmante:

- ☐ S'engage, sur la base de son offre et pour son propre compte
  Se compromete sobre la base de su oferta y en nombre propio

  [Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET].

  [Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]

☐ Engage la société …… sur la base de son offre
Compromete a la sociedad…… sobre la base de su oferta

[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]

[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]

☐ L'ensemble des membres du groupement s'engagent, sur la base de l'offre du groupement

El conjunto de los miembros de la agrupación de empresas se compromete sobre la base de la oferta de la agrupación

[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale de chaque membre du groupement, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]

[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]

A exécuter les prestations demandées, aux prix indiqués dans l'offre annexe au présent acte d'engagement.
A ejecutar las prestaciones solicitadas, con los precios indicados en la oferta anexa al presente documento y a aplicar los mismos en eventualidades para las que haya que solicitar la modificación de la prestación.

1.2 Nature du groupement et en cas de groupement conjoint répartition des prestations
1.2 Naturaleza del agrupamiento, y en caso de agrupamiento conjunto reparto de las prestaciones

Pour l'exécution du marché ou du contrat, le groupement d'opérateurs économiques est :
Para la ejecución del contrato, el agrupamiento de operadores económicos es:

☐ conjoint/ *conjunto*

☐ solidaire / *solidario*

(Les membres du groupement conjoint indiquent dans le tableau ci-dessous la répartition des prestations que chacun d'entre eux s'engage à réaliser).

(Los miembros del agrupamiento conjunto indican en el siguiente tablero el reparto de las prestaciones que cada uno de ellos se compromete a realizar).

Désignation des membres du groupement conjoint *Designación de los miembros del agrupamiento conjunto*	Prestations exécutées par les membres du groupement conjoint *Prestaciones ejecutadas por los miembros del agrupamiento conjunto*	
	Nature de la prestation *Naturaleza de la prestación*	Montant HT de la prestation *Valor sin IVA de la prestación*

1.3 Compte (s) à créditer

1.3 Cuenta (s) a creditar

(Joindre un ou des relevé(s) d'identité bancaire au format SEPA)

(Adjuntar los indicativos de la cuenta bancaria en formato SEPA)

-Nom de l'établissement bancaire / *Identificación del establecimiento bancario:*……

-Numéro de compte / *Número de cuenta:*……

1.6 Assurance
1.6 Seguros

L'attestation d'assurance du contractant sera jointe au présent contrat. Le titulaire précisera la compagnie d'assurance et le numéro d'affiliation.

La empresa candidata aportará un certificado de su póliza de seguro junto a la documentación de contrato. El Contratista especificará la compañía de seguros y el número de afiliación.

1.7 Prix
1.7 Precio

Les prix du présent marché concernent l'ensemble des prestations des services détaillés et spécifiés dans le CCP, ainsi que tout autre service rajouté par avenant.

Tous les prix du présent contrat sont fermes et invariables sauf les précisions stipulées dans les documents du DCE et cela pendant toute la durée du contrat.

Les prix du présent marché sont assujettis à la TVA espagnole, dont la valeur du taux est égale, à la date de signature du marché, à 21%. Les services sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire :

Les prix du présent contrat sont :

- Ceux figurant à l'offre annexe au présent Acte d'Engagement élaboré par le candidat selon les spécifications figurant sur le CCT.

Los precios del presente contrato hacen referencia a las prestaciones detalladas y especificadas en el Pliego de Cláusulas Particulares (PCP), así como también cualquier servicio relacionado añadido por medio de una adenda.

Todos los precios del presente contrato son cerrados e invariables salvo las precisiones estipuladas en los documentos del DCE durante todo el período de vigencia del presente contrato.

Los precios del presente contrato estarán sujetos al IVA español, que en la fecha de firma asciende al 21%. Los servicios se remunerarán aplicando un precio global de:

Los precios del presente contrato son:

- *Los que figuran en la oferta anexa al presente Acta de Compromiso elaborada por el candidato según las especificaciones el PCT.*

1.8 Durée d'exécution du marché ou du contrat ou délai(s) d'exécution
1.8 Duración de ejecución del contrato o plazos de ejecución

Date d'engagement : 1er janvier 2023

Date d'entrée en vigueur et initiation du période de facturation et services du contrat : 1er janvier 2023.

Durée du contrat : le marché a une durée totale maximale de 48 mois (12+12+12+12). À compter de la première annualité, le pouvoir adjudicataire pourra résilier à tout moment moyennant un préavis d'un mois. Le renouvèlement est potestatif pour le pouvoir adjudicataire et obligatoire pour le prestataire.

Fecha de firma del acuerdo: 1 de enero de 2023.

Fecha de entrada en vigor e inicio del periodo de facturación y servicios del contrato: 1 de enero de 2023.

Duración del contrato: El contrato tiene una duración total máxima de 48 meses (12+12+12+12). A partir del primer año de duración del contrato, el poder adjudicador podrá poner fin al mismo mediante un preaviso con al menos un mes de antelación. Las renovaciones son potestativas para el poder adjudicador y obligatorias para el prestador del servicio.

2. Signature de l'offre par le candidat / *Firma de la oferta por el candidato*

2.1 Signature du marché ou du contrat par le titulaire individuel
2.1 Firma del contrato por el Contratista individual

Nom, prénom et qualité du signataire (*) *Apellidos, nombre y calidad del firmante (*)*	**Lieu et date de signature** *Fecha y lugar de firma*	**Signature** *Firma*

(*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(*) El firmante tiene que tener el poder de comprometer a la persona que representa.

2.2 Signature du marché ou du contrat en cas de groupement
Firma del contrato en caso de agrupación

Les membres du groupement d'opérateurs économiques désignent le mandataire suivant *[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du mandataire]*

Los miembros de la agrupación de operadores económicos designan al siguiente mandatario único [Indicar el nombre comercial y la denominación social del mandatario]

……
….

En cas de groupement conjoint, le mandataire du groupement est :
(Cocher la case correspondante.)
En caso de agrupación conjunta, el mandatario del agrupamiento es:
(Seleccionar la casilla correspondiente.)

- ☐ conjoint / *conjunto*
- ☐ solidaire / *solidario*

☐ **Les membres du groupement ont donné mandat au mandataire, qui signe le présent acte d'engagement :**
(Cocher la ou les cases correspondantes.)
Los miembros del agrupamiento han dado poderes al mandatario, que firma la presente acta de compromiso:
(Seleccionar las casillas correspondientes).

- ☐ Pour signer le présent acte d'engagement en leur nom et pour leur compte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;
  (Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)
  Para firmar el presente acta de compromiso a su nombre y por su cuenta, para representarlos frente al poder adjudicador y para coordinar la ejecución de las prestaciones;
  (Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)
- ☐ Pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché public ou du contrat ;
  (Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)
  Para firmar en su nombre y por su cuenta, las modificaciones posteriores al contrato;
  (Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)
- ☐ Ont donné mandat au mandataire dans les conditions définies par les pouvoirs joints en annexe.
  Han dado poderes al mandatario en las condiciones definidas por los poderes adjuntos en anexo.

☐ **Les membres du groupement, qui signent le présent acte d'engagement :**
Los miembros del agrupamiento, que firman la presente acta de compromiso:
(Cocher la case correspondante.)
(Seleccionar la casilla correspondiente)

- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;
  Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para representarlos frente al poder adjudicatario para coordinar las prestaciones
- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché ou du contrat ;
  Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para firmar en su nombre y a su cuenta, las modificaciones posteriores del contrato
- ☐ Donnent mandat au mandataire dans les conditions définies ci-dessous :
  (Donner des précisions sur l'étendue du mandat.)
  Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, en las condiciones definidas tal y como sigue (Dar las precisiones sobre la extensión del mandato).

Nom, prénom et qualité du signataire (*) *Apellido, nombre y calidad del firmante (*)*	Lieu et date de signature *Lugar y fecha de la firma*	Signature *Firma*

(*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(*) El firmante tiene que tener el poder de comprometer la persona que representa.

3. Décision du pouvoir adjudicateur / *Decisión del poder adjudicador*

La présente offre est acceptée et complétée par les annexes suivantes :

La presenta oferta se acepta y está completada por los siguientes anexos:

- ☐ Acte spécial nº… relatif à la présentation d'un sous-traitant
  Acta especial nº … relativo a la presentación de un subcontratante
- ☐ Annexe n°… relative aux demandes de précisions ou de compléments sur la teneur des offres
  Anexo nº … relativo a las solicitudes de prestaciones o de complementos sobre las ofertas
- ☐ Annexe n°… relative à la mise au point du marché
  Anexo nº … relativo a la puesta a punto del contrato
- ☐ Autres annexes *(à préciser)* ;
  Otros anexos (a precisar) :

Par l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger :

Por la Agencia de la Enseñanza Francesa en el Extranjero:

À :……le……

A :……el……

Monsieur Jean Bastianelli

Proviseur du Lycée Français de Barcelone